

## Conversations chez Milciades

Le 05 / 2 / 2002

### Extrait n°2 : Le manioc

- |     |           |  |  |
|-----|-----------|--|--|
| 1.  | MILCIADES | Pikula'jlá numajma'jure ta nojló chuwí jaló.   | Tu veux chercher mon plumeau-éventail <sup>1</sup> pour moi, petite maman <sup>2</sup> . |
| 2.  | LUZ       | Meke pikulá ta, pa'yú !  | Mais comment tu cherches, papa !   |
| 3.  |           | Majma'ju, unká pito'talacha riká ta yenoje ?   | Le plumeau, tu ne l'as pas mis en haut ?   |
| 4.  | MILCIADES | Aa ! Yenoje ?  | Ah ! Là-haut ?   |
| 5.  | RITA      | ...  | {inaudible}  |
| 6.  | LUZ       | Meke ?   | Comment ?  |
| 7.  |           | Kachi kame inari ?   | Le manioc à boutures noires ?  |
| 8.  | RITA      | Hm.  | Oui.   |
| 9.  | MILCIADES | Mere nayuri?   | Où en reste-t-il ?   |
| 10. | LUZ       | Riká chi riká e jo'ó kaja !  | C'est celui-là qui reste !   |
| 11. |           | Unká maare ko rumicha wajló yúpa'keja ta kalé.   | Pas les boutures cassées dont elle nous parlait.   |
| 12. |           | Ne'michá a'laje ritujré chuwa.   | A présent, elles les sèment de chaque côté [du jardin].                                  |
| 13. | RITA      | « A'jnawa ta yuriko i'maká riká ta we'michá iphataje ». Keja ko rumíchaka nojló i'michaka. | « Ce qu'il reste là-bas, nous allons le semer ». C'est ce qu'elle m'a dit.               |
| 14. | MILCIADES | Mere ke ño'peni wani yá'ko mená eyá ?  | Où est-ce qu'il en reste en quantité ?   |
|     |           | <i>indiquant un niveau avec sa main</i>  |  |
| 15. | LUZ       | Rikata'kó rumicha nakú yúpa'keja, eyá apoyake yúpa'keja nu'michá iphaje.                   | Les boutures cassées dont elle disait qu'ils étaient éparpillés, je suis allé en semer.  |
| 16. | MILCIADES | Muní ka'jné riphakana.   | Peut-être que demain l'on en sèmera encore.  |
| 17. | RITA      | Muniya nutu ña'jé kajerú kaja penaje.  | Demain, ma fille, tu iras prendre du manioc une dernière fois.                           |
| 18. | MILCIADES | Meketánaja kamú ta mako'chaka i'michaka.   | Le soleil a chauffé peu de temps aujourd'hui.  |
| 19. | LUZ       | Carmelita ta, kele yuriko !  | Il y a aussi celles de Carmelita !   |
| 20. | MILCIADES | Rikako riká ka'chí.  | Ce sont celles-là les boutures.  |
| 21. |           | Mékaje chi apú ka'chí ?  | Quelles sont les autres boutures ?   |
| 22. | RITA      | Apú kaje ka'chí a'kaná kele pe'iyowá. Meke unká wani pema'lá !                             | Il y a d'autres variétés de boutures à semer au milieu. Tu n'écoutes vraiment pas !      |
| 23. | RITA      | Kajrú ka'chí apú kaje, papa.   | Il y a beaucoup de boutures  |

<sup>1</sup> **Majma'jú** (Yuc.). Plumeau fait de trois ou quatre plumes noires de penelope (*Pipile pipile*) nouées par leurs hampes. Il sert aussi bien de brosse que d'éventail pour attiser le feu.

<sup>2</sup> **Chuwí jaló** (Yuc.). Lit. / chéri mère / Mère du petit. Un père peut ainsi s'adresser affectueusement à sa femme ou à sa fille, dès l'instant où elle est mère.

- |     |     |  |  |
|-----|-----|--|--|
| 24. | LUZ | Pa kele chita panari to'taro re jo'ó kaja. | différentes, papa.<br>Tu n'as pas vu celles qui ont des feuilles épaisses. |
| 25. |     | Kele yawaru ! Ño'peni ta yawaru me'tení.   | Et le manioc <i>yawaru</i> ! En ce moment, il y en a en quantité.          |
| 26. |     | Na chojé watutúwa'je ?                     | Dans quoi allons-nous rincer la pâte ?                                     |